

В. Брусницина

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКИХ ФРАЗ В СИТКОМАХ

В популярных ситуативных комедиях всегда много закадрового смеха, что говорит о реакции зрителей на смешную ситуацию, а чаще – на смешное высказывание. Однако когда смотришь комедии в переводе на русский язык, не всегда понятно, в чем юмор конкретной фразы. Проблема в том, что адекватно перевести фразу, комизм которой базируется на игре слов, многозначности или иронии, удается не всегда.

В эпизоде серии 5 сезона 1 ситкома «Как я встретил вашу маму» друзья идут на вечеринку. Исходный текст: *Lily to Barney: We're wearing the same shirt. Oh, wait, no, that's just my shirt reflected in yours.* Перевод студии «Кураж-Бамбей»: ‘Ой, мы одели одинаковые платья. Ах, нет, постой, просто мое платье отражается в твоей рубашке’. Героиня намеревалась иронично сообщить мужчине, что с таким видом он привлечет к себе много внимания. На ней было платье, и было бы странно, если бы она сказала о рубашке, поэтому переводчики выполнили функциональную замену с элементом добавления. Это не помешало передать смысл и сохранило элемент ироничности при передаче текста. Закадровый смех символизирует достижение комического эффекта.

В эпизоде серии 13 сезона 5 американского сериала *Friends* («Друзья»), переведенным телекомпанией СТС, а также телеканалом Paramount Comedy, герои обсуждают сумки. В исходном диалоге звучит: *Joey: But it is odd how a woman's purse looks so good on me, a man. – Rachel: Exactly, unisex. – J: Maybe you need sex, I had sex a couple days ago. – R: No, Joey. U-N-I-sex. – J: Hm. I ain't gonna say no to that.*

Вариант перевода телекомпании СТС: ‘Джоуи: Даже странно, что я, мужчина, так хорошо с ней смотрюсь. – Рейчел: Вот именно, **унисекс**. – Дж: Это тебе нужен секс, я занимался им пару дней назад. – Р: Нет, Джо, **У-НИ-секс**. – Дж: С тобой я спать не буду.’ Вариант перевода студии Paramount Comedy: ‘Джоуи: Даже странно, что мне, мужчине, так идет женская сумочка. – Р: Именно, **унисекс**. – Дж: Что еще за юный секс? Мне не нужны малолетки. – Р: Да нет, **уни: для тебя и меня**. – Дж: Ну, как от такого откажешься?’

В этом эпизоде комическая ситуация возникает за счет фонетического созвучия между словом *unisex* – ‘пригодный для обоего пола’ и фразой *you need sex* – ‘тебе нужен секс’. Перевод игры слов телекомпанией СТС дословный без адаптации, а в студии Paramount Comedy применили целостное преобразование: ‘пригодный для обоих полов’ переведено как ‘юный секс’ – перевод получился некорректным, но шуточный момент удалось сохранить. Во второй части высказывания применен описательный перевод, получилось не так смешно, как в оригинале, но такой вариант перевода также приемлем.